

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Берн, 20–24 марта 2023 года

Пункт 5 а) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ:
нерассмотренные вопросы****Согласование текста пункта 1.4.2.1.1 е) МПОГ, ДОПОГ
и ВОПОГ на различных языках****Представлено секретариатами ОТИФ и Центральной комиссии
судоходства по Рейну (ЦКСР)* *****Резюме*

Существо предложения:	Используется общий термин «контейнер для перевозки навалом/насыпью» вместо конкретного термина «контейнер для массовых грузов».
Предлагаемое решение:	Согласовать текст пункта 1.4.2.1.1 е) МПОГ, ДОПОГ и ВОПОГ на различных языках
Справочные документы:	ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2021/40 Неофициальный документ INF.44 сессии Совместного совещания, состоявшейся в сентябре 2021 года ECE/TRANS/WP.15/AC.1/162, пункт 33 и приложение II

Введение

1. В ходе сессии Совместного совещания в сентябре 2021 года Швейцария представила документ ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2021/40, в котором было предложено использовать в примечании к пункту 5.3.2.1.5 общий термин «контейнер для перевозки навалом/насыпью» вместо термина «контейнер для массовых грузов», поскольку в соответствии с определением в пункте 1.2.1 термин «контейнер для массовых грузов»

* A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6.

** Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2023/9.



распространяется только на те контейнеры для массовых грузов, которые отвечают положениям главы 6.11.

2. Кроме того, на той же сессии Швейцария представила неофициальный документ INF.44, в котором предлагалось использовать общий термин «conteneurs pour le transport en vrac» («контейнеры для перевозки навалом/насыпью») вместо термина «conteneurs pour vrac» («контейнеры для массовых грузов») в нескольких местах в варианте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ на французском языке.

3. Совместное совещание приняло предложения, содержащиеся в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2021/40 и неофициальном документе INF.44, но отметило, что соответствующие изменения необходимо внести и в текст на немецком языке (см. доклад ECE/TRANS/WP.15/AC.1/162, пункт 33). Все изменения приводятся в приложении II к докладу ECE/TRANS/WP.15/AC.1/162.

4. Из поправок, которые касались только текста на немецком языке, Комитет по безопасности ВОПОГ не принял поправку к пункту 1.4.2.1.1 е), поскольку она привела бы к тому, что текст на немецком языке стал бы отличаться от аутентичного варианта ВОПОГ на французском языке. Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР) было предложено совместно с секретариатом ОТИФ найти соответствующее решение.

5. Секретариат ОТИФ отметил, что изменение в тексте пункта 1.4.2.1.1 е) на немецком языке соответствует английскому варианту МПОГ, но не соответствует ни французскому варианту МПОГ, ни английскому и французскому варианту ДОПОГ и ВОПОГ.

6. С тем чтобы привести в соответствие различные языковые варианты МПОГ, ДОПОГ и ВОПОГ секретариат ОТИФ предлагает следующие поправки.

Предложение

7. В пункте 1.4.2.1.1 е) текста МПОГ, ДОПОГ и ВОПОГ на французском языке изменить «conteneurs pour vrac vides» («порожние... контейнеры для массовых грузов») следующим образом:

«conteneurs pour le transport en vrac vides» («порожние... контейнеры для перевозки массовых грузов»).

8. В пункте 1.4.2.1.1 е) текста ДОПОГ и ВОПОГ на английском языке изменить «bulk containers» («контейнеры для массовых грузов») следующим образом:

«containers for carriage in bulk» («контейнеры для перевозки навалом/насыпью»).

9. В пункте 1.4.2.1.1 е) текста ВОПОГ на немецком языке изменить «Container für Güter in loser Schüttung» («контейнер для массовых грузов») следующим образом:

«Container für die Beförderung in loser Schüttung» («контейнер для перевозки навалом/насыпью»).

Обоснование

10. В подразделе 1.4.2.1 определены обязанности отправителя опасных грузов. В соответствии с пунктом 1.4.2.1.1 е) грузоотправитель должен обеспечить, чтобы даже порожние неочищенные транспортные средства для перевозки грузов навалом/насыпью были соответствующим образом снабжены большими знаками опасности. Такая обязанность представляет собой воспроизведение положения пункта 5.3.1.6, согласно которому на порожних вагонах/транспортных средствах, не прошедших очистку, а также на больших контейнерах/контейнерах для перевозки грузов навалом/насыпью, не прошедших очистку, должны по-прежнему иметься большие знаки опасности, требовавшиеся для предыдущего груза.

11. Положение подраздела 5.3.1.6 применяется ко всем контейнерам, в которых грузы перевозятся навалом/насыпью. Его применение никоим образом не ограничивается контейнерами для массовых грузов согласно главе 6.11. В силу этого обязанности грузоотправителя в пункте 1.4.2.1.1 е) такое ограничение также не должны предусматривать.
